

An ivinenn – L'if

Anne Marie LE DUFF – Priel – Diskar Amzer 1978 (Plouguiel – Automne 1978)

J'ai rencontré Anne Marie Le Duff une seule fois. Elle habitait à Plouguiel en face de l'Albatros, célèbre boîte de nuit trégorroise, et n'avait pas chanté depuis de très nombreuses années. J'ai entendu deux autres versions de cette chanson : la première auprès d'Yves Bozec de Cavan (Yves Bozec avait 73 ans quand je l'ai rencontré et appelait sa chanson «Kog Plouillo» bien qu'il ne soit nulle part question de Ploumilliau dans la chanson) et la deuxième auprès de Louis Thomas de Quemper Guézennec qui la tenait de quelqu'un de sa famille.

An eizh di-meus ar viz Gen-ver Mil eizh kant tri ha daou u-gent
Un c'holl bras a zo ar-ru-et Goue-lañ a ran ouzh eñ lâ-ret
Un ti-ad bras hag e-no-rus 'zo la-ket n'ur stad tru-e-zhus.

An eizh dimeus ar viz Genver
Mil eizh kant tri ha daou ugent
Un c'holl bras a zo arruet
Gouelañ a ran ouzh en lâret
Un tiad bras hag enorus
a zo laket en ur stad truezhus.

Abaoe tri c'hant vloaz marteze
Holl yer ar bourc'h a red a rae
Ha klude en ivinenn vras
a-us d'ar vered ha tost d'ar groaz
Biskoazh n'o devoa meritet
Bezañ deus ar wezenn digludet.

Ha kentañ ma savas ar vrud
A vije diskaret ar c'hilud
En em dastumas ar c'higi
Ar yer kozh hag ar polizi
Gant glac'har bras ha poan spered
E tiredjont d'en em glevet :

«Petra d'ober, pelec'h monet
Ma vez an ivinenn diskaret ?
Ar bed siwazh a zo karget
A dud fall hag intereset
Hag a renkfen koll ma c'hlipenn
Me a renko heuilh al lezenn !

Mag a gontfemp pevarzek real
Evit sevel dimp ur c'hilud all
Ne vimp biken ken kaer kludet
Hag en ivinenn vinniget
Bihan ha bras, kozh ha yaouank
Pep hini en devoa e vrak !»

«O ya kentoc'h, eme ar c'hog ruz,
A cheñcho an avel a du
Evit ma c'houstante me biken
Na vez diskaret ma gwezenn
Rak me ac'h anvez al lezennoù
Kenkoulz ha mab dimeus ar vro ! «

*Le 8 Janvier 1843
Est survenue une grande perte,
Je pleure en le disant :
Une grande et honorable maisonnée
A été mise dans un état pitoyable.*

*Depuis trois cents ans peut-être
Toutes les poules du bourg accouraient
Et se perchaient dans le grand if
Au dessus du cimetière et près de la croix.
Jamais ils n'auraient mérité
D'être délogés de l'arbre.*

*Et aussitôt que parvint la nouvelle
Que le perchoir serait abattu,
Les coqs se rassemblèrent,
Les vieilles poules et les poulettes.
Avec grand chagrin et tristesse
Ils accoururent pour se mettre d'accord :*

*«Que faire, où aller
Si l'if est abattu ?
Le monde est malheureusement rempli
De personnes mauvaises et intéressées !
Qu'il m'en coûte ma crête
Il me faudra suivre la loi !*

*Quand bien même nous compterions quatorze réaux
Pour nous faire construire un autre perchoir,
Jamais nous ne serons si bien perchés
Que sur notre if béni !
Petits et grands, vieux et jeunes,
Chacun avait sa branche !»*

*«Oh oui, dit le coq rouge,
Le vent changera plutôt de sens
Avant que je n'admette jamais
Que ne soit abattu mon arbre
Car je connais les lois
Aussi bien qu'un gars du pays !»*

Mont a ra ar c'hog a gammad vat
 Da c'houl ali un avokat
 Met war-benn mac'h eo distroet
 An ivinenn a zo diskaret
 Ha setu ar c'hog daoubennet
 Hag e holl diad glac'haret.

«Siwazh ivinenn vinniget
 Pelloc'h ennout ne gludfomp ket
 Bremañ hom buhez a zo gouestlet
 Ha d'an enkreiz, ha d'ar maltret
 Te ivinenn baour a zo troc'het
 Ha ni marteze a vo muntret

Pignet war da vrankoù uhel
 Goude strakal ma divaskell
 Ar bourk holl a-bezh a sone
 Pa losken ma mouezh da vale
 Alies am eus divunet
 Er paourkaezh tiez re gousket.

Diwar ma brank me am eus gwelet
 Kalz a everien kalede
 O ruilhal, o tizezoniñ
 O en em gannañ, o chikaniñ
 Furoc'h evite vez al loened
 Rak d'ar c'houlz-se vijent kousket !

Me am eus gwelet diwar ma brank
 Niver bras a baotred yaouank
 An eil d'egile en deus kontet
 Kaozioù bihan, kaozioù kuzhet
 Ha marteze vefent nec'het
 Ma vezont kontet d'o mestrezed !

Diwar ma brank me am eus gwelet
 Niver bras a gomerezed
 Ha di ha di, ha dor da dor,
 Heñvel deus gwraez a enor
 Ha goude bezañ klakennet
 Ar borsion a vije lipet !

Me am eus gwelet diwar ma brank
 Ur wech bennak paotred yaouank
 O laerezh keuneud hag uioù
 Evit ober fritadennoù
 en o flas e fontjen gant ar vezh
 Koachet, koachet eta paotred kaezh !

Ma flijadur a zo achu
 Pelloc'h taol kaer ne welin mui
 Ma c'halonig a zo mantret
 Pa soñjan en ivinenn troc'het
 Mervel a ran gant an anken
 Kenavo evit birviken !»

Ha d'ar c'hog ruz, ha d'ar c'hog gwenn
 Eo bet savet ar ganaouenn
 Gant ar yar gozh eo bet skrivet
 Gant ar polizi a vo kanet
 Hag evelse a vo miret
 Son an ivinenn vinniget.

*Le coq s'en va d'un bon pas
 Chercher le conseil d'un avocat,
 Mais quand il est de retour
 L'if est abattu.
 Voici le coq tracassé
 Et toute sa maisonnée attristée.*

*«Hélas, if béni,
 Nous ne nous percherons plus sur toi !
 Maintenant notre vie est vouée
 A l'angoisse, aux mauvais traitements.
 Toi, pauvre if, tu es coupé
 Et nous serons peut-être tués !*

*Perchés sur tes hautes branches
 Après avoir battu des ailes,
 Le bourg tout entier résonnait
 Quand je laissais ma voix se promener.
 J'ai souvent réveillé
 Les gens endormis dans les pauvres maisons.*

*J'ai vu de ma branche
 De nombreux buveurs entêtés
 Rouler, déraisonner,
 Se battre, chercher des chicanes !
 Les animaux sont plus sages qu'eux
 Car à cette heure-là ils étaient endormis !*

*J'ai vu de ma branche
 De nombreux jeunes gens.
 Ils se sont racontés les uns aux autres
 Des petits secrets, à mots couverts,
 Et ils seraient peut-être ennuyés
 S'ils étaient rapportés à leurs maîtresses !*

*J'ai vu de ma branche
 De nombreuses commères
 De maison à maison, de porte à porte,
 Semblables à des femmes d'honneur
 Et après avoir jacassé,
 On léchait la portion !*

*J'ai vu de ma branche
 Quelquefois de jeunes gars
 Voler du bois et des oeufs
 Pour faire des omelettes
 A leur place je fondrais de honte !
 Cachez-vous, cachez-vous donc pauvres gars !*

*Mon plaisir est terminé
 Jamais plus je ne verrai de jolis coups !
 Mon cœur est brisé
 Quand je pense à l'if coupé
 Je meurs d'angoisse
 Adieu pour toujours !»*

*La chanson a été composée
 Pour le coq rouge, pour le coq blanc
 Elle a été écrite par la vieille poule
 Elle sera chantée par les poulettes
 Et ainsi sera conservée
 La chanson de l'if béni !*